

第十五届双语词典学术研讨会

熟语双语词典中微观结构的翻译与文化传播处理 - 以汉法成
语为例

陈恋

<http://lianchen.fr/>
loselychen@gmail.com

法国奥尔良大学与LLL实验室语言科学助理教授



法国塞吉巴黎大学LT2D实验室语言科学博士



法国国立东方语言文化学院 INALCO的PLIDAM实验室成员



一、理论框架：熟语与熟语文化学

熟语是汉语中成语、惯用语、歇后语、谚语等的总称，是一种在语言中具有特殊意义的固定表达方式。熟语通常是由几个词组合而成，其整体意义不等于各部分的字面意义相加。



法语成语(expressions idiomatiques) : donner un coup de main (一臂之力), avoir la tête dans les nuages (心不在焉)

汉语成语比如：胸有成竹，叶公好龙，等。

熟语学 (phraseologie) 涉及对这些固定短语的研究和分析



“熟语文化” (phraséoculture, 陈2022) -> “熟语文化学” (phraseoculturologie, 陈2022)



双语词典在跨文化交际和语言学习中发挥着重要作用。



熟语双语词典的微观结构

翻译

文化传播

一、熟语翻译学和“词典语料库”

熟语翻译学(phrasetraductologie)

[熟语翻译学]是应用熟语学的一个分支，其研究对象是熟语的翻译。该学科：“集中于熟语翻译理论和实践研究的科学领域”González Rey (2020)。

受到两种不同语言系统的影响，

受到不具有相同历史文化的影响



翻译的一个重大挑战



“要有效地进行翻译，不仅要熟悉目标语言，还要熟悉源语言。而熟悉一种语言(特征，复杂的短句，习语和固定搭配等)的最佳工具之一就是语料库” (Lacroix 2013 : 8)。

词典语料库 (corpus métalexicographique)

“以辞书为研究对象”的视角而构建的语料库

métalexicographie

大量辞书学家的研究证明词典历史悠久、内容丰富，它既是一个词库，也是一个文化和社会对象，因此“有必要将其[……]本身作为一个研究领域” (C. REY, 2020: 11)。

我们的研究工作需要查阅和选择熟语词典，以便建立一个对两种语言进行分析的语料库。这种研究方法以“辞书为研究对象”对这些熟语词典进行缜密的分析，因而我们的语料库主要来自汉语语法语单语和双语熟语词典。

事实上，词典并非没有缺陷、空白或翻译错误，这些问题多次给我们研究造成困扰。重新加工、完善和提炼这些语料库属于熟语词典编纂的重要任务之一。

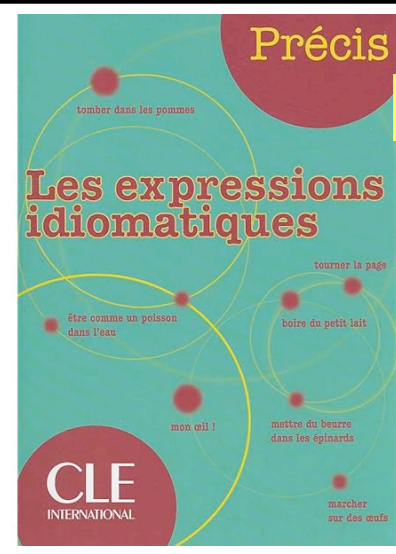
三、关于“头”的法汉成语语料库



法文和中文成语单语、对比语料库



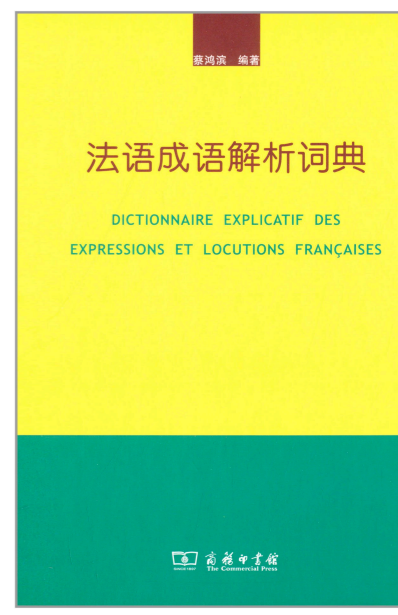
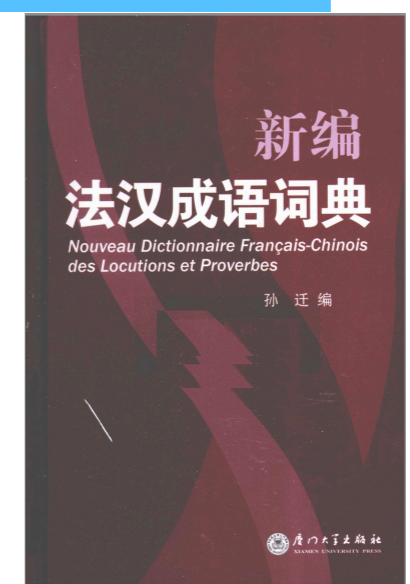
平行语料库



常用2000个法语成语



BCC语料库 - 北京语言大学



| | 关于头的关键词 | 词典中找到的成语数量 | 根据日常生活中的使用频率保留的成语数量 |
|----|------------------|------------|---------------------|
| 法语 | Cervelle/cerveau | 91 | 50 |
| | Tête | | |
| 中文 | 头 | 102 | 68 |
| | 脑 | | |
| | 首 | | |

四、关于“头”的法汉成语语料库对比分析结果

(一) “完全对等”的标准为性质相同（都是成语）、含义、句法结构、关键词相同。

1. “从头到脚” = « de la tête aux pieds », “没头没尾” = « sans queue ni tête »
2. 绞尽脑汁 = se creuser la cervelle/ tête) 。

(二) “部分对等”，主要指含义、句法结构、身体部位关键词等部分等同，另外他们都属于熟语范畴，但是至少在其中一种语言中是成语。

1. “lever (raise) la tête” (直译：抬起头)：昂首阔步/昂首挺胸。

听令者

发号施令者

2. 俯首帖耳对：obéir à quelqu'un au doigt et à l'œil。 (大约十个成语)

3. 特殊案例：中文的“心”，法文的“头”，不同的身体部位的词，却承载着相同的隐喻意义。

法语的头 (17例)



VS



汉语的心 (24例)

- avoir la tête vide
- avoir une idée derrière la tête
- se creuser la tête (cervelle) 或 se casser la tête

- 无所用心
- 别有用心 / 别出心裁 / 处心积虑
- 煞费苦心 / 挖空心思 / 用心良苦 / 费尽心机。

(三) 最后，最难的翻译是“非对等”：“语义空缺”与“词汇空缺”。

语义空缺：

例如，回头是岸

une tête de cochon 脾气坏，很固执，牛脾气

五、熟语双语词典中微观结构分析：关于头部的成语翻译和文化传播的处理

(一) 汉-法熟语词典中关于头部的微观结构的翻译与文化传播处理：

俯首帖耳 (俯道帖耳) fǔ shǒu tiē ěr 意译: obéir à quelqu'un au **doigt** et à **l'œil**
serrvile, soumis et obéissant

S: 韩愈 《昌黎先生集·应科目时与人书》 来源

直译

T1: Baisser la tête, prêter l'oreille (comme le chien devant son maître)

缺少熟语文化

回头是岸 huí tóu shì àn

直译+意译, 缺少熟语文化

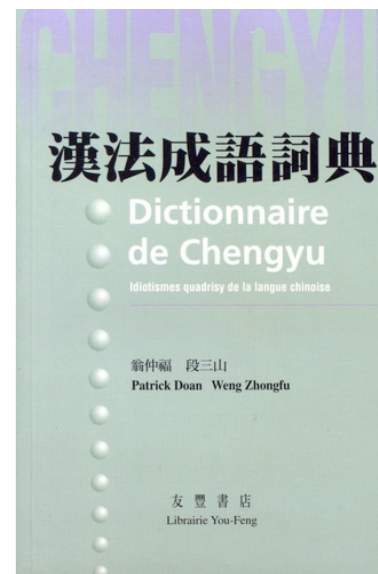
il suffit de reculer pour trouver terre ferme (le rivage)/ il suffit de revenir sur son erreur pour retrouver le droit chemin/ revenir dans le droit chemin/ Il n'est jamais trop tard pour se corriger (pour s'amender, pour bien faire).

对具有强烈典故文化内容的熟语进行简短的文化宗教补充, 将有助于对这些熟语的理解, 并加强词典在文化传播方面的作用。

心高气傲 (心高氣傲) xīn gāo qì ào

翻译更准确, 但是缺少熟语文化

se gonfler d'orgueil/être plein de fatuité/**avoir la grosse tête**/ « Cet être que l'on a vu à Verrières, si rempli de présomption, si orgueilleux » (Stendhal)./ « La jeunesse se flatter et croit tout obtenir » (La Fontaine). / A quarante ans, l'auteur des Fleurs du mal rêve de devenir un Immortel. (Le Point.fr, 11-12-2013)



以 XML 中的文档类型定义--文本编码（DTD-TEI）为基础的可扩展标记语言（XML）标准。

[Accueil](#)[DiCoP](#)[My DiCoP](#)[Déconnecter](#)[Aide](#)

[A](#) [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [H](#) [I](#) [J](#) [K](#) [L](#) [M](#) [N](#) [O](#) [P](#) [Q](#) [R](#) [S](#) [T](#) [U](#) [V](#) [W](#) [X](#) [Y](#) [Z](#)

```
1 <!ELEMENT woxinchangdan DEF_CONTENU>
2 <!ATTLIST woxinchangdan TYPE OBLIGATION VALEUR_DEFAULT>
3
4 <!ELEMENT entry (word, pinyin, audio, definition, source, history, video, examples)>
5 <!ELEMENT word (simplified, traditional, translation)>
6 <!ELEMENT definition (literal, implicit)>
7 <!ELEMENT examples (example+)>
8
9 <!ELEMENT simplified (#PCDATA)>
10 <!ELEMENT traditional (#PCDATA)>
11 <!ELEMENT translation (#PCDATA)>
12 <!ELEMENT pinyin (#PCDATA)>
13 <!ELEMENT audio EMPTY>
14 <!ELEMENT literal (#PCDATA)>
15 <!ELEMENT implicit (#PCDATA)>
16 <!ELEMENT source (#PCDATA)>
17 <!ELEMENT history (#PCDATA)>
18 <!ELEMENT video EMPTY>
19 <!ELEMENT example (#PCDATA)>
20
21 <!ATTLIST audio src CDATA #REQUIRED>
22 <!ATTLIST video src CDATA #REQUIRED>
```



```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<!DOCTYPE product SYSTEM "product.dtd">

<entry>
  <word>
    <simplified> <b> 回头是岸 </b></simplified><br style="display:block;" />
    <traditional><b> 回頭是岸 </b></traditional><br style="display:block;" />
    <translation>retourner, tête, être, rivage</translation><br />
  </word><br />
  <pinyin font="italic">huí tóu shì àn</pinyin> <audio src="audio.mp3" /><br />
  <definition><br />
    <literal> si on tourne la tête, on retrouve le rivage</literal><br />
    <implicit>il suffit de revenir sur son erreur pour recouvrer le droit chemin/□ revenir dans le droit chemin/il n'est jamais trop tard pour se corriger (pour s'amender, pour bien faire).
  </implicit><br />
  </definition><br />
  <source> Premier acte de 《度翠柳》 (Du Cuiliu), dynastie des Yuan, anonyme </source><br />
  <history>Le texte originel est «<0xa0>苦海无边, 回头是岸<0xa0>Kǔ hǎi wú biān, huí tóu shì àn » : La mer de souffrances est immense, mais il suffit de reculer pour trouver terre ferme. Cette expression vient de la conception bouddhiste, selon laquelle une personne coupable qui accepte de se repentir, va pouvoir arriver de « l'autre côté » et libérer son âme en expiant ses péchés. Cette croyance est assez semblable à celle de la religion chrétienne qui insiste sur la nécessité du repentir pour « sauver son âme ».</history><br />
  <video src="video.mp4" /> <br />
  <example> 奉劝那些赌徒们, 赌海无边, 回头是岸, 还是早些醒悟吧! Je voudrais dire à ces joueurs que la mer des jeux d'argent est sans limites, et que le retour en arrière est le rivage ; ils feraient donc mieux de se réveiller plus tôt !</example><br />
  <example> 爱上一个这样的人多不幸, 回头是岸 。C'est malheureux de tomber amoureux d'une telle personne, mais il n'est jamais trop tard pour se corriger et il est facile de se retourner.</example><br />
</entry>
```


回头是岸 回頭是岸 huí tóu shì àn (retourner, tête, être, rivage)

<https://lexonomy.elex.is/>

1 Traduction littérale : si on tourne la tête, on retrouve le rivage

直译

2 Signification implicite : il suffit de revenir sur son erreur pour retrouver le droit chemin/il n'est jamais trop tard pour bien faire

意译

3 Source

来源

- Premier acte de 《度翠柳》 (Du Cuiliu), dynastie des Yuan, anonyme

4 Phraséoculture

熟语文化解析

- Le texte originel est « 苦海无边，回头是岸 Kǔ hǎi wú biān, huí tóu shì àn » : La mer de souffrances est immense, mais il suffit de reculer pour trouver terre ferme. Cette expression vient de la conception bouddhiste, selon laquelle une personne coupable qui accepte de se repentir, va pouvoir arriver de « l'autre côté » et libérer son âme en expiant ses péchés. Cette croyance est assez semblable à celle de la religion chrétienne qui insiste sur la nécessité du repentir pour « sauver son âme ».

原文是“苦海无边，回头是岸”。根据佛教的观念，有罪的人如果愿意悔改，就可以到达彼岸，通过赎罪来解脱灵魂。这种信仰与基督教的信仰非常相似，强调悔改以“拯救灵魂sauver son âme”。

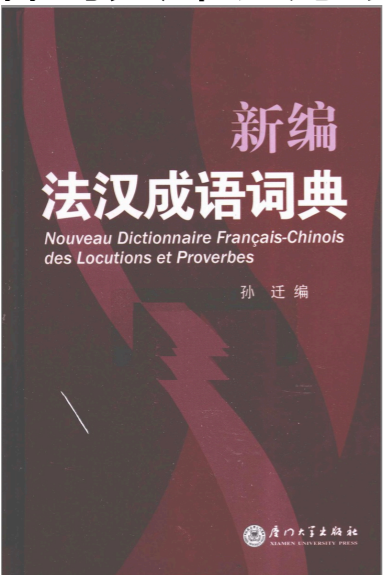
5 Exemples

- Exemple 1 : 奉劝那些赌徒们，赌海无边，回头是岸，还是早些醒悟吧！ Je voudrais dire à ces joueurs que la mer des jeux d'argent est sans limites, et que le retour en arrière est le rivage : ils feraient donc mieux de se réveiller plus tôt !

示例需要另外的Corpus Text做支持。
DiCoP-Text正在开发

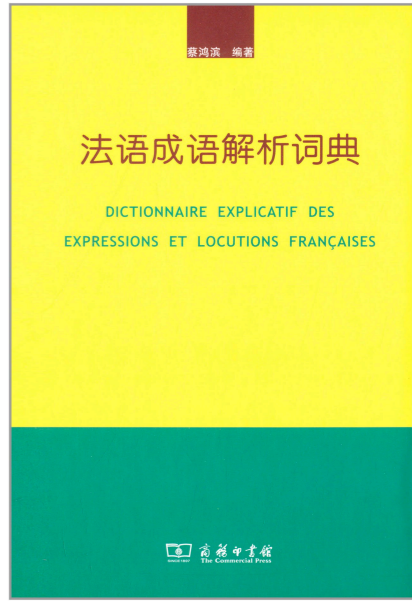
Example 2: 爱上一个这样的人多不幸，回头是岸。 C'est malheureux de tomber amoureux d'une telle personne, mais il n'est jamais trop tard pour se corriger et il est facile de se retourner.

(二) 法-汉熟语词典中关于头部的微观结构的翻译与文化传播处理:



未收入, 收入不全

1500



Avoir la grosse tête

=



心高气傲

Avoir la grosse tête

“问题”周刊(*Le Point*)刊登一篇时事评论文章, 其中一段话里用了俗语成语avoir la grosse tête : Cette agitation lui laisserait froid : il n'a plus la « grosse tête » comme lorsqu'il a été pour la première fois ministre. (这次骚乱可能使他沉着冷静下来, 因为他不像第一次当部长时那样自负了。)

avoir la grosse tête的意思是“自满, 自命不凡, 狂妄自大”(être imbu de soi-même, avoir des prétentions, être vaniteux, prétentieux)。按语言学家阿.雷伊和索.尚特罗 (A. Rey et S. Chantreau) 的解释, 人的头胀大、肿大向来象征虚荣心的表现, 而enflure (肿胀, 肿大) 的转义就是“自大, 自满, 自负”, avoir la grosse tête的转义就由此而来, 而且大都用于贬义。另外要注意, 不能和une grosse tête混淆, une grosse tête也是俗语用语, 意思是“有头脑的人, 有学问的人”,

例如: c'est une grosse tête.(这是个学者; 这是个有头脑的人。) 另外一例: Depuis qu'il a été promu à un poste de responsabilité, il commence à avoir la grosse tête. (自从他被提升到负责岗位之后, 他就开始变得自命不凡了。) 在口头语言里, 这个短语里的动词也可用prendre. 例如: Dans la vie, c'était un môme tellement gentil, tellement adorable. Il n'a jamais pris la grosse tête, il a vécu son rêve à fond, sans jamais se plaindre sans jamais faire semblant. (Paris Match) (在生活当中, 他是个非常和蔼可亲、讨人喜欢的孩子。他从来不自以为了不起, 他深深滴实践自己的理想, 从来没有从来没有抱怨装模作样。)

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

```
1 <!DOCTYPE entry [  
2   <!ELEMENT entry (genre, def, example, video?)>  
3   <!ATTLIST entry id ID #REQUIRED>  
4  
5   <!ELEMENT genre (#PCDATA)>  
6  
7   <!ELEMENT def (sense, etym, figurative)>  
8  
9   <!ELEMENT sense (gloss, prononciation, audio)>  
10  
11  <!ELEMENT gloss (#PCDATA)>  
12  
13  <!ELEMENT prononciation (#PCDATA)>  
14  <!ATTLIST prononciation font CDATA #IMPLIED>  
15  
16  <!ELEMENT audio EMPTY>  
17  <!ATTLIST audio src CDATA #REQUIRED>  
18  
19  <!ELEMENT etym (#PCDATA)>  
20  
21  <!ELEMENT figurative (#PCDATA)>  
22  
23  <!ELEMENT example (quote, trans, quote, trans)>  
24  
25  <!ELEMENT quote (#PCDATA)>  
26  
27  <!ELEMENT trans (#PCDATA)>  
28  
29  <!ELEMENT video EMPTY>  
30  <!ATTLIST video src CDATA #REQUIRED>  
31 ]>
```



```
<entry id="tête ">
  <genre>n.f.</genre>
  <def>
    <sense>
      <gloss>Avoir la grosse tête[exp.] v. →自满, 自命不凡、狂妄自大; □ 心高气傲</gloss><br/>
      <prononciation font="italic">Faire le pied de grue </pinyin> <audio src="audio.mp3" /><br/>
    </sense><br/>
    <etym>“Avoir la grosse tête”一词的起源可追溯到 19 世纪的法国。当时, 人们用这种说法来形容头大的人。头的大小通常与智力或智慧有关, 头大的人被认为其他人更聪明。随着时间的推移, 这种说法逐渐演变, 具有了更形象的含义。它开始与傲慢和自命不凡联系在一起, 而不是与头的实际大小联系在一起。意思是一个人的自我意识太强, 以至于脑袋膨胀。因此, “Avoir la grosse tête”现在用来形容一个人认为自己比别人优越, 狂妄自大的态度。</etym>
    <figurative>关于头部的熟语文化解析 (phraséoculture): 关于头部的隐喻, 西方的“头-心”二元论, 在东方传统中却鲜有发展。早在古代, 人们对待头部和大脑的方式就存在差异, 在西方, 头部与心脏地位同等重要, 而在中国, 心脏则占据重要地位, 头部则沦为次要地位。
    一) 西方的头/脑<0xa0>“心脏中心论 ”<0xa0>与“大脑中心论”的二分法
    在古代, 柏拉图认为灵魂由三部分组成, 其中最重要的部分, 即理性灵魂, 归属于头部或大脑, 他认为大脑是人体最重要的器官 (Clarke and O'Malley 1968: 5-7)。然而, 这种“大脑中心论”是当时的少数派观点。亚里士多德 (公元前 4 世纪) 等人则持与之相反的“心脏中心论 ”<0xa0>, 认为 “心脏是身体的主要器官”, 是 “思想和感觉的中心” (Clarke and O'Malley 1968: 7-8); 希波克拉底也持这种观点, 认为 “心脏是一块强壮的肌肉, 有一个温暖的大室, 容纳着灵魂的智慧指导原则” (Erickson 1997: 199)。Galien (公元 1 世纪) 收集了一系列令人印象深刻的论据来推翻这一古老的信念, 并确立了他自己的观点, 即智力、运动和感觉的所在地是大脑, 而不是心脏” (Clarke and O'Malley 1968: 15)。
    在中世纪, 心脏确保了其首要地位。中世纪之后, 宗教和科学观点开始出现越来越多的分歧。虽然天主教会坚持心脏中心论, 因为它强化了“圣心”的信仰和象征意义, 但 16 世纪和 17 世纪的医学家, 如 Andreas Vesalius et William Harvey, 安德烈亚斯·维萨里和威廉·哈维, 则发现心脏具有血液循环 “泵”的功能 (Foolen; Niemeier) 直到数学家和哲学家勒内·笛卡尔 (René Descartes, 1596-1650) 的理性主义才能看到向二元论的过渡。
    备受讨论的笛卡尔二元论, 以“无形的理性思维”为特征, 是一种“心脑分裂”以及“身心分裂” (Stevens 1997: 268-269; 另见Damasio 1994)。
    西方思想中向二元论占主导地位的历时性转变, 包括在相关语言中用头脑的表达方式取代心的表达方式, 通常与 16 世纪和 17 世纪医学和哲学的发展有关。心脏的“真正”功能。这种以二元论为代表的普遍知识氛围至今仍然存在于西方世界的文化模式和科学理论中。
    二) 头部在中国文化中的表征
    A) 中国传统 (哲学、宗教、传统医学) 中 “心” 比 “头” 更重要
    传统中医学使用层次隐喻系统来定义人体内部器官的作用 (见 N. Yu 2003)。它主要受阴阳等哲学理论的启发, 这些理论旨在解释宇宙的形成和运作。在人体中, 五脏被认为是最重要的器官, 即肝、心、脾、肺、肾。心被比喻为神明, 是精神之光的发源地。它控制着所有的心理活动和所有的心理状态: 思维、记忆、情感、意志、知觉和梦境 (Wang 等人, 1997 年: 181)。因此, 在东方思想中, 心与思想被视为一体, 心容纳思想和情感、想法和情绪。心学是中国哲学中一个非常重要的流派。
    古代哲学将这种心/思想 器官概念化为“一个整体/完整的结构” (Lin 2001: 202)。中医对大脑的重视程度很低, 被认为是“诸髓者, 皆属于脑”。
    中医思想和医学认为, 心是“身体的主宰”, 是精神活动的中心。然而, 尤其是明清以后解剖学的发现, 大脑才被得到重视。 </figurative>
  </def>
  <example>
    <quote>① Cette agitation lui laisserait froid: il n'a plus la «<0xa0>grosse tete<0xa0>» comme lorsqu'il a été pour la première fois ministre. (Le Point) </quote>
    <trans>这次骚乱可能使他沉着冷静下来, 因为他不像第一次当部长时那样自负了。</trans>
    <quote>② Dans la vie, c'était un mome tellement gentil, tellement adorable. Il n'a jamais pris la grosse tete, il a vécu son rêve à fond, sans jamais se plaindre, sans jamais faire semblant. (Paris Match) </quote>
    <trans>在生活当中, 他是个非常和蔼可亲, 讨人喜欢的孩子。他从来不自以为了不起, 他深深地实践自己的理想, 从来没有抱怨, 从来没有装模作样。</trans>
  </example>
  <video src="video.mp4" /> <br/>
</entry>
```


1 → 自满, 自命不凡、狂妄自大; □ ● 心高气傲

2 词汇来源 (source)

- “Avoir la grosse tête”一词的起源可追溯到 19 世纪的法国。当时, 人们用这种说法来形容头大的人。头的大小通常与智力或智慧有关, 头大的人被认为比其他人更聪明。随着时间的推移, 这种说法逐渐演变, 具有了更形象的含义。它开始与傲慢和自命不凡联系在一起, 而不是与头的实际大小联系在一起。意思是一个人的自我意识太强, 以至于脑袋膨胀。因此, “Avoir la grosse tête”现在用来形容一个人认为自己比别人优越, 狂妄自大的态度。

3 关于头部的熟语文化解析 (phraséoculture):

- 关于头部的隐喻, 西方的“头-心”二元论, 在东方传统中却鲜有发展。早在古代, 人们对待头部和大脑的方式就存在差异, 在西方, 头部与心脏地位同等重要, 而在中国, 心脏则占据重要地位, 头部则沦为次要地位。一) 西方的头/脑“心脏中心论”与“大脑中心论”的二分法在古代, 柏拉图与Galien相信智力、运动和感觉的所在地是大脑, 而不是心脏。亚里士多德和希波克拉底认为“心脏是人体的主要器官”。在中世纪, 阿维森纳(公元 10-11 世纪)和天主教会(“圣心”的信仰和象征意义)确保了心脏的首要地位。直到数学家和哲学家勒内-笛卡尔(René Descartes, 1596-1650 年)的理性主义出现, 才过渡到头/心二元论。二) 头部在中国文化中的表征 中国传统(哲学、宗教、传统医学)中“心”比“头”更重要 在中国传统的哲学和宗教文化中, 心占据主导地位。但明清以后, 医学和科学的不断发展, 使“心”地位受到挑战, 大脑才被得到重视。如今, 中医受西方同行的影响, 已经从心/思想论转向脑/思想理论, 但显然没有完全取代中国传统中心是“身体的主宰”的特权地位, 因此这一文化现象尤其体现在熟语文化中, 因为熟语是固定的传承传统文化的词组。

4 使用示例 Exemples :

① Cette agitation lui laisserait froid: il n'a plus la « grosse tete » comme lorsqu'il a été pour la première fois ministre.

(Le Point) 这次骚乱可能使他沉着冷静下来, 因为他不像第一次当部长时那样自负了。

② Dans la vie, c'était un mome tellement gentil, tellement adorable. Il n'a jamais pris la grosse tete, il a vécu son reve à fond, sans jamais se plaindre, sans jamais faire semblant. (Paris Match) 在生活当中, 他是个非常和蔼可亲, 讨人喜欢的孩子。他从来不自以为了不起, 他深深地实践自己的理想, 从来没有抱怨, 从来没有装模作样。

需要另外的Corpus Text做支持。
DiCoP-Text正在开发

小结